



Durante el siglo pasado lo más "in" era hablar, vestirse, cocinar y sentir como francés. La nata de la vida artística y cultural se cuajaba a orillas del Sena, en medio de la "Ciudad Luz". La influencia gala alcanzó también a la lengua española, la que hablamos los chilenos y en la que, actualmente, tenemos incluidos todos estos términos de origen francés. En la fotografía, dos símbolos de la arquitectura parisina, la Torre Eiffel, de finales del siglo XIX, y la Pirámide de Cristal, del patio de Napoleón del Louvre, de un carácter futurista.

Profe de la "U" halló 795 galicismos en prensa nacional de 1976 a 1985

Cototo estudio lingüístico revela que chilenos hablamos francés sin saberlo

Palabras como acrobacia, activismo, affair, alta costura, alergia, arrestar, asoclogico, avante, bajera, baguette, batar, artículo, avión, bagage, batters, camión, campé, capot, cardán, carnet, cineasta, confesión, conserjería, cremallera, defuete, deficiario, degrade, diferenciado, divorcio, colisión, clat, embalejo, empujado, entente, escalopa, exportable, uña, y viriñar, constituyen algunas de las muchas palabras de origen francés introducidas al castellano durante el transcurso del siglo XX.

Añ lo indica un trabajo realizado por el académico del Departamento de Lingüística de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile, Luis Prieto Vera. La sede lingüística hispánica se denomina "Galicismos léxicos en la prensa de Santiago, 1976-1985".

El profesor Prieto creó 14 mil páginas de diarios y revistas, durante ese período, registrando un número de 795 unidades léxicas correspondientes a galicismos encontrados en el material estudiado. Según los resultados de una encuesta realizada para medir el conocimiento previo de estos galicismos, un 66,2 por ciento (327 unidades léxicas) resultó de conocimiento absolutamente general de todos los sujetos encuestados. Por otra parte, un 31,1 por ciento (258 unidades léxicas) mostró diversos grados de estratificación social cuando se examinó el efecto de cada una de las variables independientes del estudio, como edad, sexo, y nivel socioeconómico, sobre la variabilidad dependiente (conocimiento previo de los galicismos). Por último, un 1,2 por ciento (10 unidades léxicas) resultó absolutamente desconocido para el total de los individuos encuestados.

En relación al grupo de galicismos cuyo conocimiento previo presentó algún grado de estratificación social, el estudio señala que la variable independiente de mayor grado de estratificación fue la variable socioeconómica. 67 galicismos de ese grupo fueron totalmente desconocidos para el total de los sujetos de la muestra ubicados en el estrato socioeconómico bajo.

Salvo algunos casos específicos, la gran mayoría de los galicismos estudiados por el profesor Prieto muestran una adaptación fonológica morfológica al español. Lo mismo ocurre para la acomodación de los préstamos gales a la estructura española.

El análisis de la adaptación fonética, morfológica, y ortográfica de los denominados préstamos directos puso de manifiesto que, en su mayoría, estos constituyen un núcleo de voces altamente resistentes a la asimilación. Estas circulan entre entre los habitantes de mayor nivel educacional, teniendo normalmente clara conciencia del origen foráneo de las voces gales. En la prensa estas suelen ser notadas por medio de recursos como las comillas o el uso de caracteres tipográficos diferentes.

El académico indica que el uso de préstamos directos se circunscriben a registros y ámbitos sociales perfectamente delimitados, sin mayores repeticiones en el grueso de la comunidad lingüística. Este grupo de préstamos está constituido por palabras que parecen gozar de un tipo de "extraterritorialidad diplomática" que los permite "viajar" en el territorio léxico de las denominadas lenguas de cultura con un especial fuero ortográfico.

en gastronomía y hostelería; vivienda, ensueño y mobiliario; vestuario y moda; asuntos militares y de defensa; política; medios de transporte; espectáculos; artes; economía; actividades policíacas, judiciales, jurídicas y penales; cuidado y estética corporal; deportes; salud y enfermedades, y actividades diplomáticas o políticas, entre estados, en orden decreciente.

El análisis de la datación de los galicismos revela, según el estudio, que el flujo importador de voces experimenta un incremento significativo sólo a partir del siglo XVIII (919,5 por ciento) para alcanzar su mayor nivel histórico en el siglo XIX (31,57 por ciento) que es sólo levemente inferior al alcanzado en lo que va corrido de la presente centuria (35,89 por ciento).

Ello se debe al advenimiento de lo Borbones al trono español; la revolución francesa, la filosofía positivista de Comte y al balle de la vida cultural y social francesa.

El académico destaca el importante papel que desempeñan las agencias informáticas internacionales en la incorporación y difusión de los préstamos lingüísticos. La instantánea propagación de un término a través de vastos territorios de habla hispana, seguida, en algunos casos, por la reiteración en el uso, son factores que apuntan a la creciente persegución del mundo hispánico por conservar la unidad de la lengua, parecen favorecer su rápida y universal adopción.

Cototo estudio lingüístico revela que chilenos hablamos francés sin saberlo. [artículo]

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1992

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Cototo estudio lingüístico revela que chilenos hablamos francés sin saberlo. [artículo]

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile

Mapa